

**Abhosheela abhanandi
bhakukula nu kubha
bhosongo**



Abhosheela abhanandi
bhakukula nu kubha bhosongo

Injughā iya Chindali

Chui wadogo hukua na kuwa
chui wakubwa

Lugha ya Kindali

Huduma ya Kutafsiri Biblia na
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
025 250 0100

Pamoja na
Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 

Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano katika viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. *Lugha za Jamii*

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Abhosheela abhanandi bhakukula nu kubha bhosongo
(*Little Leopards Become Big Leopards*)

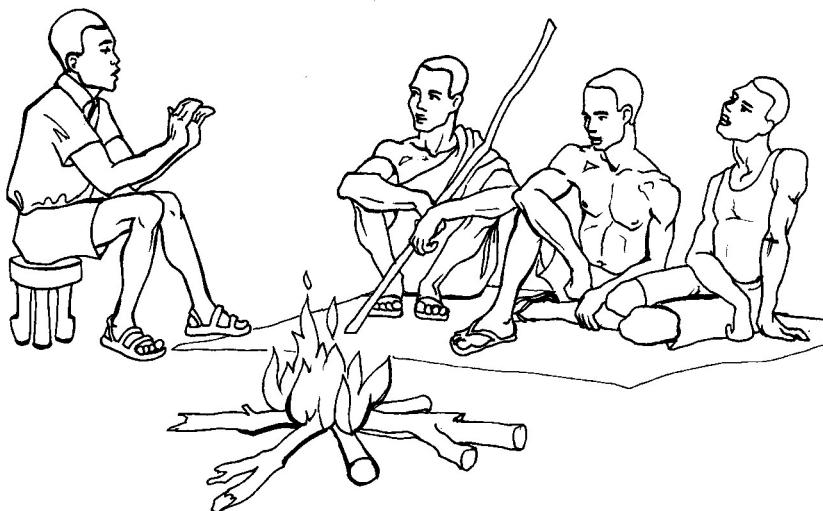
Lugha: Kindali

Mwandishi: Adapted from the original shell book “Little Leopards Become Big Leopards” based on the Jungle Doctor Book © 1981 Paul White. Adapted and used with permission.

Watafsiri: Anyandwile Mogha, Pitrosi Kayuni, Boniface Mbande, Imani Mtafya

Michoro: © 1999 April Ness na Tim Holden (ukurasa wa 17), *Bible Translation and Literacy*, Kenia

Toleo la kwanza © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Ishiku limo uKomooyi akabhabhungaania
abhamanyani bhaake ukuti abhapangile akapango.
Akapemba umulilo ukuti bhwo bhakupulikisha,
manye bhapulikaghe imbepo.

Bhwo bhooshi bhiikala, akabhabhuula akati,
“Pulikisha akiisa akapango kaako inguya
pakubhapangila nu kushaaghania akiisa shiisho
kakulingaania.”

Po uKomooyi akaanda ukubhapangila akapango
kaake.



Ishiku limo pangeelo, umundu yumo yuuyo ingamu yaake akabha ghwi Ente, akeegha ingwegho yaake, akatiila mu kaaya kala nu kubhuuka pakubhinga. Bhwo akughenda mu lusooko luulwo lwumite, usheela yuuyo akabha mu chitengele, akamubhona uEnte. Iching'wili nu mubhili ughwa Ente fikasililika ku nongwa iya kwinong'ona ukuti bhukakbhaapo ubhubhiibhi pabhuyo bhula. Po bhwo aasanuka nu kutesha kunyuma, akamubhona usheela, akumubhendekela. Akanyomoka nu kwibhuusha akati, "Kali, chindu chiki ichi? Shitabhaghiile ukubha ulu!" Po uEnte akeegha ingwegho yaake nu kwitendekesha ukulwa nu sheela yula.



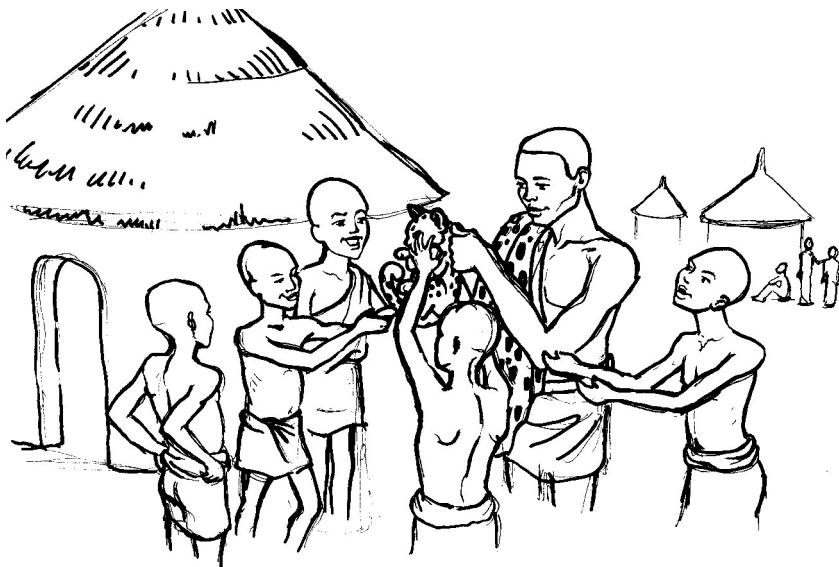
Usheela akaanda ukumukindilila uEnte, po
ghwepe uEnte akamukindilila lubhilo usheela yula nu
kumulasa ni ngwegho ku ndumbula.

Bhwo uEnte aamanya ukuti usheela yula aafwa,
akiikala paase nu kwanda ukuubha ikwela. Bhwo
akwendelela ukuubha ikwela lila, akapulika ishu
inine, akatesha imbafu shooshi nu kwinong'ona
ukuti kuli nu bhubhiibhi soona pabhuyo bhula. Po
akiibhuusha akati, "Kali, aliipo usheela umunine?"
Po uEnte akiima, akitendekesha nu kutesha imbafu
shooshi.



Akamubhona usheela umunandi nu kwinong'ona ukuti mwana ghwa sheela yula yuuyo aamughogha. Akamupinya nu lughoye mu shingo umwana yula ughwa sheela nu kumukunga mu chiposo.

Bhwo aamupinya, akaghaluka soona pakuubha ikwela ilya sheela yula usongo. Bhwo aamala, akeegha ikwela lila nu kubhaghala. Po akamubhuula umwana ughwa sheela yula akati, “Tubhuuke tughendaghe sheela, ingubhuuka nuughwe kukaaya kangu ukuti uye ghwangalaghe na bhaana bhangu.”



Bhwo uEnte aafika kukaaya kaake, abhaana bhakamukindilila ukuti bhamubhone umwana ughwa sheela. Abhaana bhooshi bhakaanda ukumwangalila bhakati, “Usheela mwisa leka!”

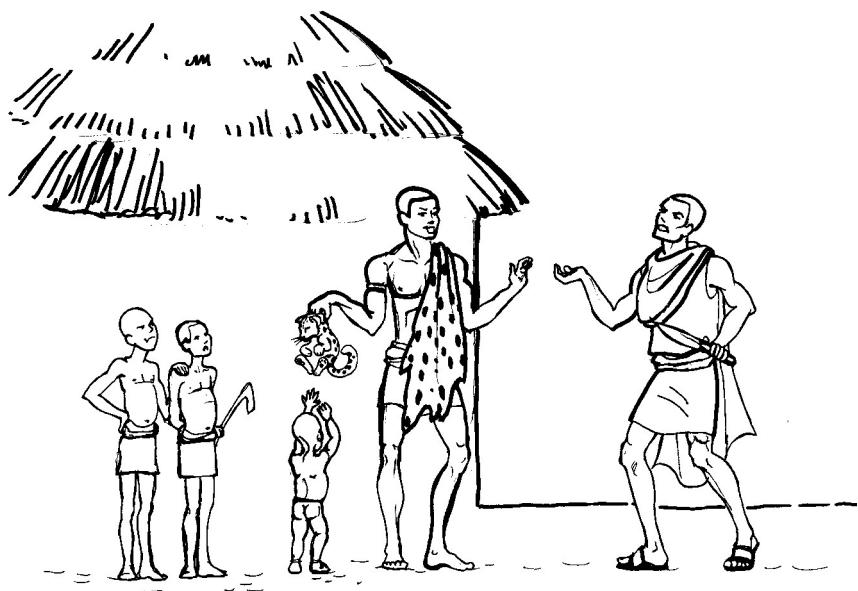
Usheela yula akabha munandi leka nu kupela ukuti uEnte amupimbe na kakono kamukeene. Soona amaaso agha sheela yula ghakalangishanga ichisa ukukinda ifinyamaana fyoshi.



13

Umalafyale ughwa kaaya kala akiisa ukuti ateshe chiicho chikabhapelela abhaana ukuywegha. Bhwo umalafyale yula aamubhona umwana ughwa sheela, akiinong'ona mu ndumbula yaake akati, "Akabhalilo aka usheela uyu munandi nu kuti atabhaghiile ukubhomba ibhiibhi naalimo. Loole abhosheela abhanandi isa uyu bhakukula nu kubha bhakulu. Po abhosheela abhakulu bhakughogha!"

Umalafyale yula akamubhuula uEnte akati, "Imbe umwana ughwa sheela uyo imughoghe."



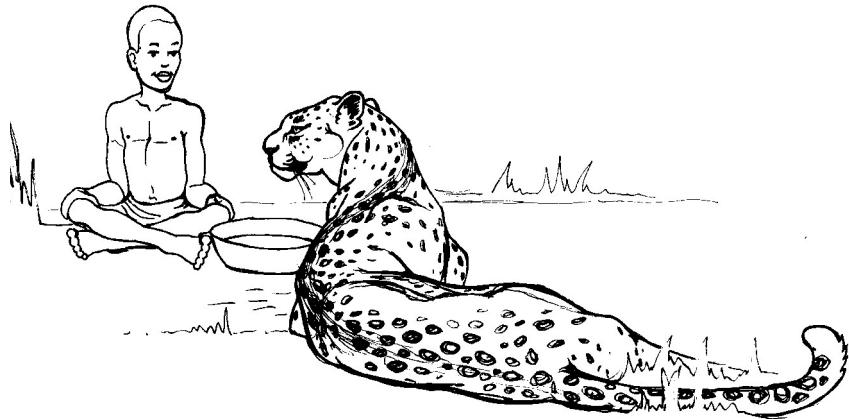
Loole uEnte akati, “Aa! Nashiku, mulekeeshe. Kali, usheela umunandi isa uyu abhaghiile ukubhomba ibhiibhi liku? Bhaleke abhaana bhamwangalilaghe, soona indiikalaghe kukaaya kangu. Inditumung’weshange ulupyu ni ighesha, atabaghile ukubhafulasha abhaana.”

Bhoope abhaana bhooshi bhakaywegha nu kwitika ukuti usheela abhe chinyamaana chaabho.

Pabhumalilo, umalafyale akamwitikisha uEnte na bhaana abho ukubhomba isa muumwo bhiighaniile paapo bhakamufimbilisha leka. Loole umwene akaagha kiisa ukuti ngali bhamughogha usheela uyo bhwo akaali ukukula nu kubha mubhiibhi ngaani.



Ku nongwa iya kuti abhaana bhala
bhakamuliishanga usheela yula ighesha nu lupyu,
akeendelelagha ukukula lwoshi ishiku nu kubha
mukulu ngaani.



Ghwepe akendelela ukukula nu kubha mukulu
leka.

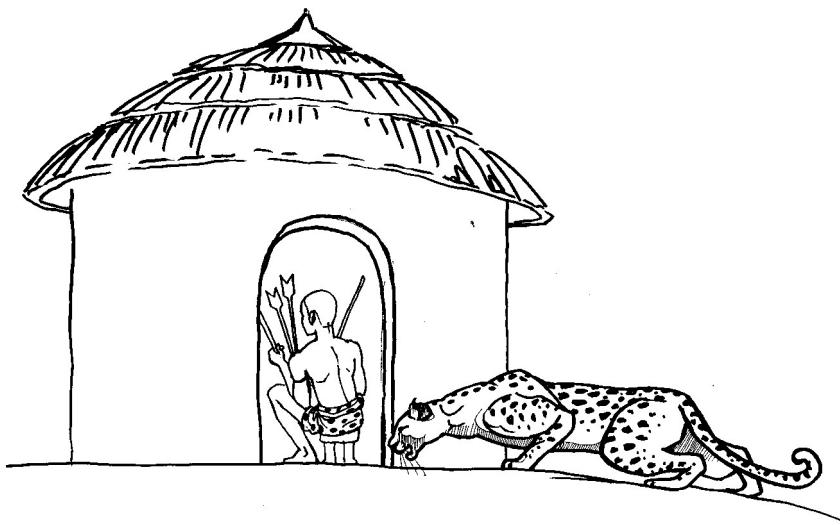


Bhwoaabha mukulu, abhaana bhakakwelagha
panyuma yaake nu kubhuuka naghwe kuno na kula.
Loole umalafyale akeendelela ukubhabhuula ukuti,
“Mughoghe usheela uyo.”

Bhoope abhakolo abha kaaya kala bhakabha nu
bhwogha, bhakayugha bhakati, “Usheela abha
mukulu leka! Indiabhafulashe abhaana bhiitu!”



Po ishiku limo, umwana yumo mu bhaana bhala
bhwo akukinda, akiipuutula pa chipuutula nu
kughwa paase. Akalundi kaake kakaanda ukufuma
ibhanda, ghwepe akaanda ukulila. Usheela
akanyeela ukufuma kumwanya ku ikokwe, ku chisa
akaanda ukumyanda ibhanda liilyo likafumagha pa
kalundi aka mwana uyo. Bhwo usheela aghonja
ubhwisa ubhwa libhanda lila, inyinong'ono imbya
shikamwisila, ghoope amaaso ghaake ghakabha
makesamu soona makali.



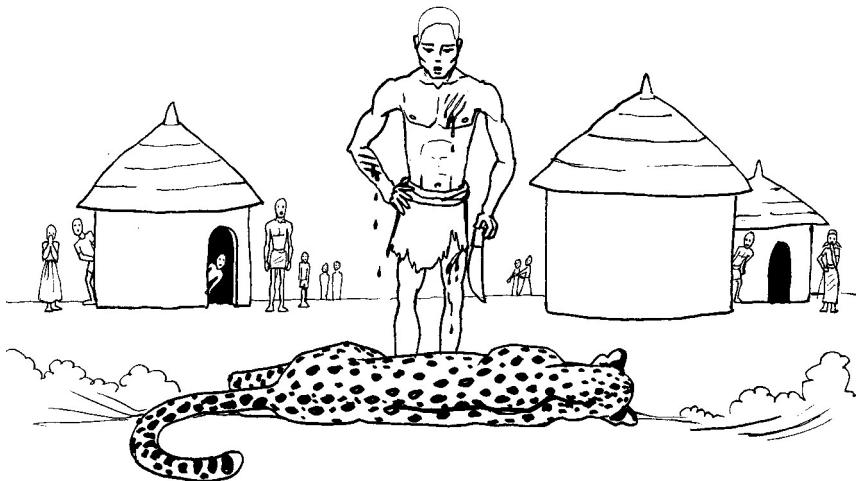
Bhwo ishi shooshi shikubhombighwa, uEnte
akabha mu nyumba yaake akutendekesha ameele.
Bhwo aapulika umuywegho nu kughuluma ukwa
sheela, akaghela ukwishi hila loole akabha akaabha.
Usheela akamunye eelala uEnte nu kwanda ukulwa
naghwe.

Bhwo abhandu bhaapulika akaama, bhakakinda
ukufuma mu twaya twabho.

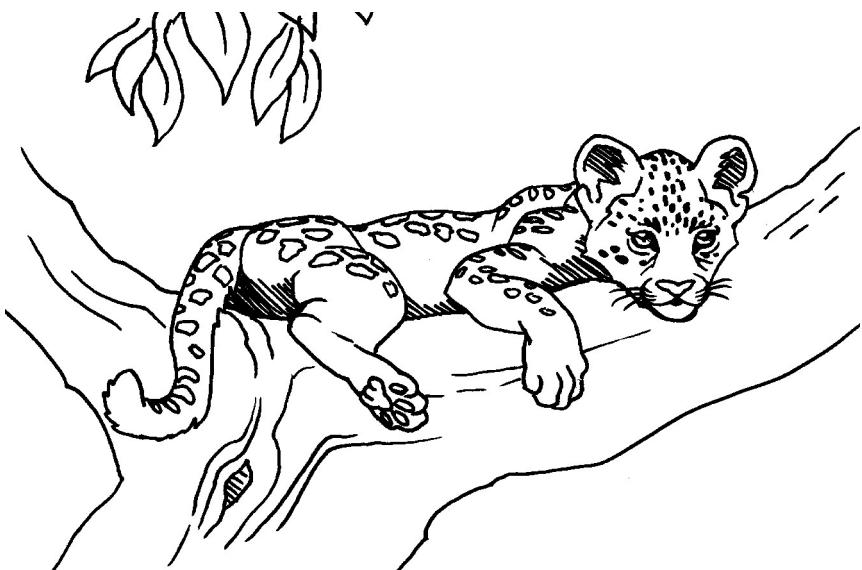


Po bhwo ghwepe umalafyale aapulika akaama
ako, akeegha ingwegho nu mumaaghi ghwake,
akayugha mu ndumbula yaake akati, "Ingamusoka
uEnte ukuti ishi shibhaghiile ukubhoneka, loole
umwene akaghuusighwa ni chisa icha maaso nu
bhuswimaane ubhwa mwana ughwa sheela." Po
umalafyale akakinda ukubhuuka ku kaaya aka Ente.
Loole bhwo aafika, akaagha usheela amughoghite
uEnte.

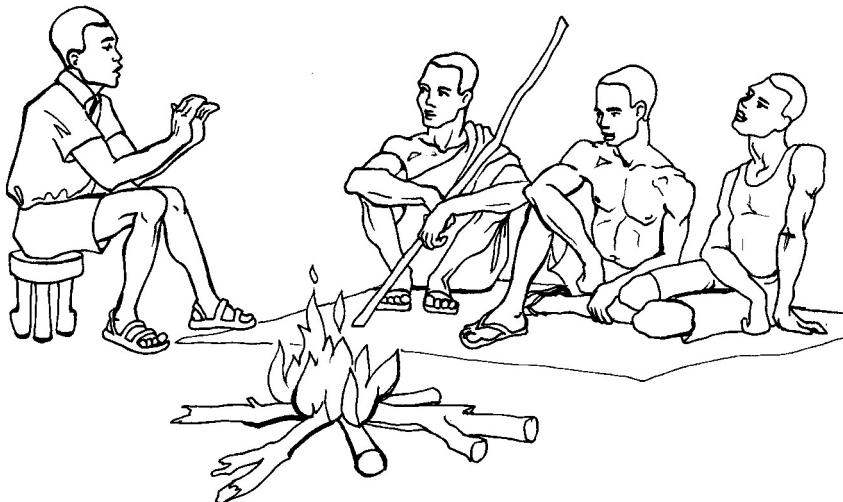
Bhwo usheela aamubhona umalafyale ali mwene,
akamusanukila nu kwanda ukulwa naghwe.



Bhwo usheela aanyeela kumwanya, umalafyale akakitika ingwegho yaake paase nu kusubhaalila ukuti yitabhaghiile ukuposoka linga usheela aayighwila. Loole bhwo usheela aayighwila ingwegho yila, yikaposoka. Po umalafyale akaanda ukulwa nu kubhungulusania nu sheela umughoghi yula ukuti amughoghe. Pabhumalilo umalafyale akafyutula umumaaghi ghwake nu kumulasa usheela yula ukufika paapo akafwa. Bhwo usheela aafwa, abhandu bhakaleka ukwoghopa. Umalafyale akabha aakapoka akaaya kala.

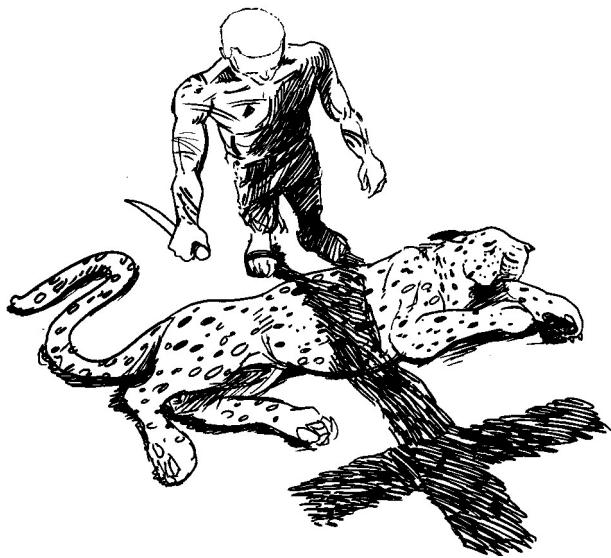


Pabhumalilo ubhwa kapango, uKomooyi
akabhabhuusha abhandu bhaabho bhakootagha
umulilo akati, “Kali, mukutesha? UEnte
atakamupulikagha umalafyale bhwo akumubhuula
ukuti abhosheela abhanandi bhakukula nu kubha
bhosheela abhakulu. Soona abhosheela abhakulu
bhakughogha. Po ulu ingubhabhuusha ukuti, kali,
akapango aka aka sheela umunandi kakutumanyisha
kooni?”



Yumo mu bhandu bhala akamwamula akati,
“Akapango aka kakutumanyisha ukuti imbombo
imbiibhi inandi inandi shiisho tukushibhomba
shikutubhiika mu mbiibhi ingulu. Soona imbiibhi
shooshi, shibhe nandi pamu ngulu, shikupela
ubhubhiibhi ubhukulu ngaani.”

Po uKomooyi akayugha akati, “Ghwamula akiisa.
Twikaakilaghe ukubha maaso nu kushita kuyugha
ukuti imbombo imbiibhi inandi inandi shiisho
tukushibhomba shitali nu bhubhiibhi.” UKomooyi
akabhuusha soona akati, “Kali, tubhaghiile
ukumughelesha umalafyale nu ghwini?”



Yumo akamwamula akati, “Umalafyale yuuyo akapoka akaaya kala agheliile nu Yeesu. UYeesu Mupoki ghwitu soona ghwe yuuyo akutupoka ukufuma ku mbiibhi shiit u shooshi.”

“Nalooli! Bhakamufulasha ku nongwa yiit. Ku nongwa iya kuti bhakamufulasha ku nongwa yiit, utwe twe bhaabhuke isa muumwo shisimbiighwe mu Masimbo aMeelu ukuti, ‘Umwene akapimba imbiibhi shiit mu mubhili ghwake ku sila iya kukomeelighwa pa chikobhekano ukuti manye tulongoshighwange ni mbiibhi soona, loole tubhombaghe shiisho shibhaghiiile pandaashi pa Chaala. Ku sila iya kukomeelighwa kwake, utwe tuponite.’ (1 Peeteli 2:24)”

Internet:

Tayari, Wandali wamepata **tovuti** hii:

www.ndalilanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kindali ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



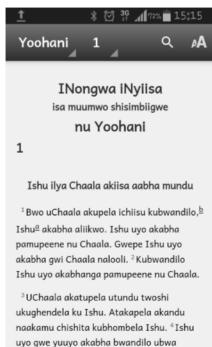
Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kuitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta au search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kindali**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



**Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji**

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu:
0767 665 527 / 0753 129 327

TSH 800/=